



臺南市政府教育局
原住民族教育資源中心

原住民族語言學習市本教材

【阿美族語 進階】



中華民國 112 年 3 月

局長序

臺灣是個多元文化國家，多元融合的人文關懷是一座城市文明進步重要指標之一。市府團隊努力打造臺南成為一座宜居與多元融合城市，原住民族的文化是臺灣重要的資產之一。近年，臺南市政府教育局積極推動原住民族語文教育活動，深耕原住民族文化的永續傳承，期能引領孩子們探索接觸不同族群的語言，沉浸多元文化薰陶，拓展視野豐富學習領域，並為莘莘學子營造友善的學習環境，增進尊重與欣賞多元文化能力。

109 年編撰出版之阿美族語教材(初階)，其內容已含括祭典及飲食的文化、傳統服飾、建築特色與交通方式等題材。此次出版進階教材介紹阿美族(馬蘭阿美、秀姑巒阿美、南勢阿美)各領域事物，加深對於整個部落文化的認識，主題分別包含了馬蘭阿美的豐年祭；秀姑巒阿美的生態漁法；南勢阿美的部落文化、年齡階級、飲食文化、酒釀製作及酒麴文化等傳統特色，將文化學習與原民真實生活樣貌結合，增添教材之生動與近用性。

語文教育可培養人們認知及溝通的能力，進而奠定適性學習與終身發展的基礎，故本教材並不侷限於語言習得，更

希望在探索阿美族的文化特色中，喚起學童對自己族群文化的認同與欣賞。

本教材之研發，以啟發學生學習原住民族語文之興趣為主，課程主題及題材設計貼近部落生活，活化課程內容提升孩子的學習成效，使學生在學習原住民族語時，除強化族語文涵養，對原住民族語言具有理解、表達、溝通之能力外，同時學習部落文化，進而傳承原住民族智慧及文化創新之素養。

臺南市政府教育局局長 鄭新輝 謹識

中華民國 112 年 3 月

鄭新輝

序

編撰族群語言文化教材最大的功能，就是將正確知識傳統文化完全的呈現。有關傳統文化課程教材是要確切取得知識來源及典故，甚至做到求證而非道聽塗說，過去我們的文化常常被扭曲誤導，教材編撰未經求證，或在有限的知識做為課程內容實為遺憾。

巴拉告(Palakaw)是馬太鞍最具代表性的傳統文化之一，也是唯一被登錄原民傳統文化智慧創作專用權的榮譽。很高興在阿美族語教師們共同努力下我們又產出了第二輯的補充教材。

巴拉告(Palakaw)馬太鞍阿美族群生態捕魚方式，更是阿美族生活文化的智慧。阿美族人是最重視生態保育的民族，捕魚不會一網打盡趕盡殺絕，所以族人永遠不缺乏魚類食物。

馬太鞍巴拉告(Palakaw)文化的捕魚方式，重視團隊合作也充滿樂趣，從捕魚過程中學習到阿美族族人對自然的態度，取之自然尊重自然的智慧。

Tali 蔡玉枝

編撰群的話：我們不一樣

溪口部落，風貌文化多元的族群有太魯閣族、賽德克族、閩南人、有客家人、南勢阿美族/七腳川阿美族、外省人、撒奇萊雅人等……。再來的第三代、第四代、第五代的混血血統樣貌的人混和居住在一起，人民相處竟無隔閡對立，多的是相扶持與合諧的生活，增添豐富活潑的不同樣貌。

南勢阿美族嚴謹的年齡階級制度，第一個重要的儀式，即越野體能賽跑，頭目下令奔向東方日出的海邊，須在日出之前到達，象徵旭日東昇，你將是部落的新生命，正式宣布你已成年了，完成(入階)考驗後，即編入為新的年齡階級，並舉行神聖的 Masaselal (成年禮) 祭典，冠以終身的階級名稱，自此開始肩負捍衛及服務部落的重大使命。

溪口部落特別的獵捕活動/捕鳥，實兼顧生態環境、教育與文化傳承的意義，捕獵動物的技巧與方式及取捨，長者皆一一教導清楚明白，編輯者希望透過所寫文章，使學習者瞭解不同文化尊重他人文化。

最後，謝謝臺南市政府教育局鼎力支持編寫原住民族教材之輔助教學教材，以及臺南市原住民族教育資源中心李政雄主任所帶領的團隊指導下，使本教材得以順利的產出，在復振與推動原住民族語言文化上，是功不可沒的幕後英雄。

Mihua Takuy 葉梅花

目 錄

| | |
|--------------------------|----|
| 壹、馬蘭人的豐年祭..... | 1 |
| 貳、馬太鞍部落的生態漁法-巴拉告..... | 24 |
| 參、花蓮壽豐溪口部落..... | 37 |
| 肆、花蓮吉安南昌部落的年齡階級..... | 49 |
| 伍、花蓮壽豐光榮部落年齡階級名稱與意義..... | 58 |
| 陸、花蓮壽豐溪口村特有的飲食文化..... | 64 |
| 柒、甜酒釀製作流程..... | 72 |
| 捌、認識部落酒 ” 麴 ” 文化..... | 93 |
| 附錄、本市原住民族語言學習市本教材一覽表 | |

kiloma'an no kanaFarangaw

壹、大馬蘭人的豐年祭

馬蘭阿美

Ciwidian Amuy na Aayad 張家穎 撰寫

Itiyaho ko kanaFarangaw a niyaro', 'alomanay a makomod masaniyaro' i Farangaw, anini to i, masamaanay mafalic a mafalic to ko citay, mafolaw to ko finawlan, talacowacowa to a pasaniyaro', lakelak sa to ko nikamaro', tatapang:an i o Farangaw to, o ciloma'ay a niyaro' i, o Matang, Arapanay, Ining, Fokid, Pongodan, Posong, Si'asiroay, Apapolo, Si'hodingan, Kakawasan, Palidaw, Anasolay, Pakolongan, Kakahaday, Fodakfodak……

很久以前，Farangaw馬蘭部落的阿美族人數眾多亦都群聚在臺東，時至今日隨著時代社會的變遷，Farangaw馬蘭祖家的阿美族部分族人向外移居，散居形成新的社群聚落，祖家tatapangan仍以舊馬蘭(Farangaw)所在地為中心，其他的分家子部落ciloma'ay 則是包括豐谷

(Matang)、豐里(Arapanay)、康樂(Ining)、新馬蘭(Fokid)、大橋(Pongodan)、寶桑(Posong)、豐

年 (Si'asiroay)、高坡 (Apapolo)、常德 (Si'hodingan)、石川 (Kakawasan)、豐樂 (Palidaw)、荒野 (Anasolay)、巴古崙岸 (Pakolongan)、豐原 (Kakahaday)、荊桐 (Fodakfodak) 等等……

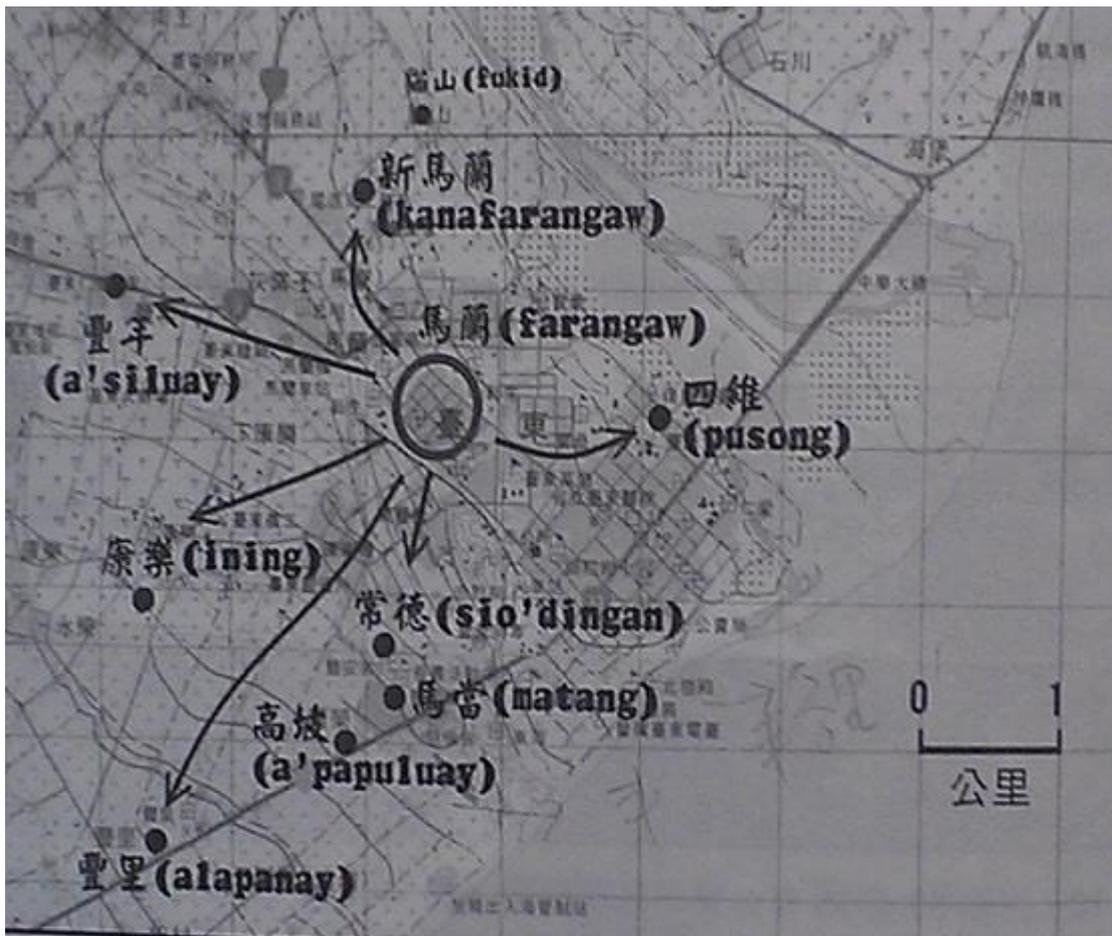


圖1: 臺東馬蘭阿美族部落變遷圖

Ano miliyalias to tatapangan a Farangaw a paniyaro' i masakakinihay a pala, kaorira i, mitooray to i sakapito no folad a mihecaan, mido^doay to makomod to Farangaw a mikihatiya a mikiloma'an, caka pitalimaamaan.

雖然，離開 tatapangan a Farangaw 馬蘭祖家部落，外移至臺東市郊較偏僻的地方形成的分家子部落，但是，每年七月舉行 kiloma'an，仍然以 Farangaw 馬蘭祖家部落決定的 kiloma'an 舉辦日期，一切遵照指示一起在分家部落舉行 kiloma'an 的所有儀式。



圖 2: 馬蘭祖家及各分家部落分布圖

Itiya ho, cecay mihecaan kancayay mipanay, malaheci mipanay i, misatapang to mihalaka ko niyaro' matayal to kiloma'an, cecay a folad ko kiloma'an no Farangaw itiya, monihar pafo'is ko mihiningay no niyaro', hasa kaitiraan no mikesi'ay a rarong. i 'ayaw i misa'osiay ho to kerah a romi'ad, anini to i, pakacaloway to kaemangay a matayal, itira sanay to kapahanhanan no koyomi, mansa, pitoay to a romi'ad ko kiloma'an no Farangaw.

以前，稻米一年一穫，每當收割完，部落族人便開始籌劃 kiloma'an，那時候馬蘭的 kiloma'an 都要一個月，凌晨破曉之際，mihiningay 就要到卑南溪出海口海岸邊 pafo'is，作為將來海祭時設帳地點的指標。以前會配合退潮日，而今，為了現代年輕人工作需求，配合休假縮短為七日來舉行 Farangaw 的 kiloma'an。



圖 3: mihiningay 到卑南溪出海口海岸邊 pafos，作為海祭時設帳地點的指標。

Sakacecay a romi'ad i, misahafay paca'edong ko tayal,
to'eman ho milekal to ko pakalongay a pakafana' to niyaro'
to pisahafay, paca'edong ko malitengay to sasamaanen ko
demak.

第一天為 misahafay paca'edong，凌晨天色未明時
pakalongay 就開始呼喊部落婦女 misahafay 準備食物，耆
老要交付與叮囑任務給年齡階層了。



圖 4: Posong 部落的 pakalongay 就開始呼喊部落婦女 misahafay 了



圖 5-6: 豐年祭開始 mihiningay 部落總務管理階層，準備活動場地～此以 Posong 部落為例

Sakatos a romi'ad i, panemnem misatola' ko tayal no niyaro', maranam ko isefiay makero ko kapah ato pakalongay, ikor no kalahokan to tolo ko tatokian i, masa'opo ko kapot i sefi misatola' to.

第二天為 panemnem misatola’，早上耆老們聚集於集會所中一起食用早餐，kakah 及 pakalongay 則在集會所前的廣場起舞演唱，下午大約三點左右，集會所廣場前聚集所有年齡階層，舉行 misatola’的敬告祭祖儀式。



圖 7: 進行迎靈的舞蹈



tola’~

圖 8: 'itukalay 的司祭舉行 misatola’的祭祖儀式

Sakatolo a romi'ad i, pafata'an mikesi' to. kanikaran i, pafata'an ko masakapotay, malingad to a mikesi', o sararemay a kapot no kapah ko sa'ayaway tahira i pafoto'isan a mipatireng to rarong, icowa ko rarong no kapot i, icowa a maro', silsil sanay a masarayaray ko rarong no masakapotay i pikesi'an, itiya ho masafoladay to ko pilafin no masakapotay i riyal a mikesi', anini to i, tosaay to ko lafii.

第三天是 pafata'an mikesi', 清晨，部落總管以下所有年齡階層的男子集合於廣場，清點人數 pafata'an 後，眾人浩浩蕩蕩向海邊出發開始三天兩夜的海祭 mikesi'，最小年齡階層的要先在 Pafo'is 時標示的設帳處搭好營帳，各年齡階層的帳棚是依序長幼而成一排的營帳，年齡階層各自在自己階層的營帳休息，以往海祭活動的期程長達一個月，而現在呢，只有二個晚上。



圖9: pafata'an清點人數 ~Posong部落為例



圖10: 大馬蘭人部落搭建海祭的帳棚

Sakasepat sakalima a romi'ad i, mipawsa to ko fafahiyan no laloma'an tayra i rarong, i sefi, o pa'icel pahofi to fa'inayan no loma'.

第四第五天則是氏族婦女們穿著傳統盛裝，帶著食物、飲料等前來營帳處慰勞自己的男性家屬，慰勞活動稱為 mipawsa，其意義在宣慰辛勞，提振士氣。



圖 11:大馬蘭人部落的婦女著傳統盛裝到海邊 mipawsa，場面很壯觀。



圖 12: 盛裝打扮的大馬蘭人部落婦女到海邊 mipawsa。

Sakalima a romi'ad no kiloma'an i, o sakatolo a romi'ad a mikesi' no kapot i riyal, herek no lahok to tolo ko tatokian i, silsil sanay a masarayaray ko masakapotay mitaliyok i rarong a paciyaci', herek to i, misolimet to to lalosidan, minokay to i niyaro', mangata to ko niyaro' i fatad no lalan, palitemoh ko foraforayan no niyaro' to caedong no 'Amis, parayray to ko kapah pasayra i sefi no niyaro' a mitaliyok, ikor to, mikimad mipa'icel pakahofi to masakapotay ko isefiay. Dadaya to i, misatapang to a malikoda' ko niyaro',

silsil sanay a masarayaray ko masakapotay a malikoda.

kiloma'an 的第五天也就是年齡階層 mikesi'海祭的第三天，午後三點各年齡階層整隊繞著帳篷跑步，稱為 paciyaci'。之後拔營返回部落；快接近部落途中，部落少女們會迎接並協助穿著傳統服飾。各年齡階層依階層高低排列成縱隊 parayray，以踏跳步伐回到集會所，之後耆老致詞鼓舞並獎勵年齡階層。晚上，在廣場依年齡階層順序牽手跳起團體舞 malikoda。



圖13:kapot年齡階層整隊繞著帳篷跑步，稱為 paciyaci'。



圖14:kapot年齡階層拔營返回部落



圖15-16:kapot年齡階層接近部落途中，部落婦女們會迎接並協助穿著傳統服飾。



圖17:kapot年齡階層依階層高低排列成縱隊 parayray以踏跳步伐回到部落集會所



圖18:kapot年齡階層parayray踏跳步伐回部落集會所時，沿途mihiningay部落總管負責指揮秩序。



圖19-20:kapot年齡階層到達集會所後，耆老致詞鼓舞並獎勵年齡階層。



圖21:耆老致詞鼓舞並獎勵後，kapot年齡階層在廣場依年齡階層順序牽手跳起團體舞 malikoda。

Saka^nem a romi'ad i, mipahemay mitokad to diyong ko niyaro', palilam to masakapotay, mahalineknek to ko demak i, ano ila ko minokayay a kapot no kapot i, tayra i loma' nira a micohong, mihinom to rarom no siloma'ay. i dadaya i, malikoda to.

第六天 mipahemay，早上各戶提供糯米糕到 sefi 集會所，並殺豬分配豬肉及糯米糕送到各戶年齡階層家中；在差不多時間時，如果這一年中該年齡階層有人過世，該年齡階層的同伴會在這時候前往喪家慰問micohong。這天晚上仍 malikoda跳團體舞活動。



圖 22: 殺豬分配豬肉及糯米糕送到各戶年齡階層家中



圖 23:kapot 年齡階層前往喪家慰問 micohong

Sakapito a romi'ad i, mipipipay to ko tayal no masakapotay, adihayay ko masamaanay a nikalalifet no niyaro' a masaromi'ad, o sapakahemek to malitengay, o i sefiay ko misetek to kalalifet. Nga'ay pakayni toniya demak, marikec masolimet malacecay ko faloco' no niyaro' sanay ko tatodong.

第七天，各年齡階層整天參與各式各樣的 pipipay 比賽活動，所有競賽皆由耆老評定名次，pipipay 的主要目的是各年齡階層取悅長者並爭取榮譽，並藉此凝聚各年齡階層團結與部落之向心力。



圖 24-27:kapot 各年齡階層整天參與各式各樣的 pipipay 比賽活動

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|---|-------------|---|
| 1 | mihalaka | 準備 |
| 2 | monihar | 黎明，破曉。 |
| 3 | mihiningay | 屬於管理階層的 kapot，負責 Kiloma'an 所有各項事務的。 ●關聯詞 hining 窺視，窺探，偷看，注視。 |
| 4 | mikesi' | 海祭 |
| 5 | rarong | 營帳 |
| 6 | pakacaloway | 方便 |
| 7 | paca'edong | 原意是「著裝」，實際意涵為「交付任務」。 ●關聯詞 ca'edong 穿戴的衣物。套車、犁等。 Paca'edong 使之穿上、套上。 |
| 8 | misatola' | 祭告祖靈儀式 |
| 9 | mipawsa | 在 kiloma'an 氏族婦女們穿著傳統盛裝，帶著食物、飲料等前來營帳處慰勞自己的男性家屬，慰勞活動稱為 mipawsa，其意義在宣慰辛勞，提振士氣。 ●關聯詞 Pawsa 送飯包吃、送便當。 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|-------------|------------------------------------|
| 10 | mahalineknk | 活動差不多快結束時 |
| 11 | micohong | 前往喪家慰問 ●關聯詞 cohong 瞻仰，緬懷，慰問。 |
| 12 | palaylay | 列隊以踏跳步伐回到 sefi |
| 13 | mipipipay | kapot 之間的各項比賽活動 |
| 14 | kalalifet | 雙方比賽、較量的（情景等）。 （表促使、命令）互相比賽吧。 |
| 15 | malacecay | 思想統一，團結一致，一條心。 |

學習評量：

(一)我會造句

1. mihalaka—

2. monihar—

3. mahalineknek—

4. micohong—

(二)替換語詞

1. Mihinom to siloma'ay.

(1) Mihinom to ().

(2) () to malitengay.

(3) Micefang to ().

(4) () to ().

2. O sapakahemek to malitengay.

(1) O sapakahemek to ().

(2) O () to finawlan.

(3) O sapakaolah to ().

(4) O () to ().

3. Mipawosa to ko fafahiyan tayra i rarong.

(1) Mipawosa to ko () tayra i rarong.

(2) Mifoting to ko () tayra i ().

(3) Mitilid to ko () tayra i ().

(三) 語法選填：以下每題均有四個選項，請選出正確的答案。

() 1. I no folad a mihecahecaan ko kiloma'an no
Farangaw.

- (1) sakatolo (2) sakapito (3) sakafolo
(4) sakasiwa

() 2. Itiya ho, cecay mihecaan mipanay.

- (1) kinatolo (2) kinatosa (3) kinasepat
(4) kinacecay

() 3. Icowaay ko rarong no kapot a mikesi'?

- (1) i riyal (2) i tokos (3) I omah (4) i 'alo

() 4. Silsil sanay a masarayaray ko no masakapotay i
pikesi'an.

- (1) rarong (2) talisinan (3) fakeloh (4) sefi

() 5. Pikesi'an no masakapotay to ko fafahiyan no laloma'an.

(1)mitinooy (2) miradiw (3) mipawsa

(4) mikasoy

(四)看圖說話：與 Kiloma'an 有關的皆可自由發揮。



O pifoting no Fata'an a niyaro' - Palakaw 貳、馬太鞍部落的生態漁法-巴拉告

秀姑巒阿美 蔡玉枝 撰文

秀姑巒阿美 Sing oram 牧師 校稿

O pifoting no Fata'an a niyaro' O Pangcah a finacadan i, o cecay a finacadan no Taywan. O ningataay to riyar a finacadan. O misalilay to foting ko'orip, iraay ko kasapokopokoh no lisin to pimihecaan.

Pangcah 阿美族人向來被認為是臺灣原住民族群中，是海洋民族的代表性民族之一。靠海或臨河的族人可以透過撒網捕魚，維持日常生活所需，以及完成各種時節的歲時祭儀。

O Fata'an a Pangcah, i no^tepan ko aro', caayay kalecad ko Ka'oripan, saka, ira ko nisiromaay a Palakaw a pisafotingan, o niringiay to Ka'oripan, tatodang saan to no aniniay a pisolimet to liyok, milaheci a tahada'oc ko pidemak to fa^calay.

而位在花東縱谷區的 Fata'an（馬太鞍）部落阿美族人，

因為自然的地理環境，發展了獨有的 Palakaw（巴拉告）生態漁法，這種與大自然結合的捕魚方式，恰恰吻合了現代生態環保的追求，完全實現了永續利用的精神。

O Fata'an sanay haw i, o cecay no fata'an a pinaloma, nawhani, malinah ko mato'asay a tayni itini, matepa naira ko pahetalay a soemetay a sera ira ko maloficay ko heci a fata'an, saka, Fata'an han naira ko pangangan to niyaro'.

Kirami, dadahal koya soemetay a pala, itira ira ko lalan no nanom, malepifotingan no mato'asay to saka'orip, orasaka, mapakafana' no mato'asay to taneng ta mafana' to micidekay a sapifoting a Pipalakaw.

Fata'an 在阿美族語中是樹豆的意思，因為部落先祖們遷居到此地，發現這一大片山腳下的濕地長滿了樹豆，所以將部落命名為 Fata'an（馬太鞍）。但是濕地範圍很大，當中的河道窄小，要抓捕生活所需的魚就成了先祖們必須解決的問題，所以在先祖們的智慧累積下，發展出了 Palakaw（巴拉告）這種獨特的捕魚方式。

Mafana' ko Fata'an a makocikaw no nanom, mi'atol to fokelos, nipatartar to kilang, ngangapaan ko 'a'ayaw ato rarikor no lakaw, Karkaren ko lalan no namon to sakatayra i fanaw, to itira i kasalako paca'ca' to sapalakaw i Palakawan. Fata'an 部落的族人會利用河道兩側，在水域以堆砌土石、或者打上木樁的方式，圈出一塊前後有兩個開口的區域；或者在臨河的土地上挖出一方前後保留與河道相通的水池。然後在這塊水域裡放入堆疊架構的 Palakaw。



圖 28: 水池內層層堆疊的 Palakaw

I sowal no pangch, oya picoroan to lakaw hananay, nawhani, matiya sa o loma'ko pitariry, saka o palakawan han no tamdaw ko loma'no foting.

在阿美族的族語中，把堆疊的雜物稱為 lakaw，Palakaw 的原意就是「進行堆疊的動作」，因為層層堆疊就像蓋房子一樣，所以有人把 Palakaw 稱為魚屋。

Masatongroh ko lakaw no Palakaw. Iatak i, tolo ko tongroh: o salalinik i o dodoh on'aol, ano^ca i, o no fokaw, ta i terong hawi, mapateli ko nifalodan a ca'ang no kilang ato 'arifakar, patekteken to kilang, ato caayay ka lahol a lalidec, ta o safaled to i, mapateli to mafalalay a ca'ang no kilang, o faliwfiw ko safaecalay, kalamkam a malahol ko fanges niira. O roma sato, mahenek a palakaw, niala ko tata'angay a'aol a satelep, to sakacaay ka ngiyangi no kalidkid no nanom, ato o cecay no satena' to ma'alolay a palokapok, o saka sanengseng a nengnengen.

Palakaw 是多層的結構物，一般會有最基本的三層：最下層將中空的竹筒或者筆筒樹併排固定；中間則是紮綁成

捆的樹枝，通常採用木質緊實、耐用不腐的九芎；最上層則是放置較細的成捆樹枝，尤其會使用樹皮易腐的 faliwfiw（密花芋麻）。另外，把 Palakaw 放置妥當後，族人還會在水池中擺上大竹枝，一來是壓固 Palakaw 不會受突然的水流影響而移動受損，二來也可以攔住順水飄來的水草植物，讓整個環境看起來更自然。



圖 29: Palakaw 三層構造

Caay ka rarid a misalinalinah ko rakat no kafos, mangalay caira to faecalay a kasaesa'an, itira a mitahka ato pawawa. O Palakaw hananay i, patatodong to pinangan no 'orip no kalofoting, mipalecadan no tamdaw to no foting a ka'oripan, o safaled i ira ko no nanom a semt, ato dawmi'ay a fonges a kilang, orira ko kaolahan no kafds a miraod. O iterongay a ca'ang no kilang ko kasa^sa'an, pawawaan, pilimekan naira to 'ada, maolah ko kafos itira. O salalinikay a dodoh no 'aol i, o kaitiraan no matalaway to tanngal a foting, anotoda, aiw to, tatingir to, maolah itira anikalaloma', Ta i lalinek no lakaw a pota, maolah ko 'enipato piya' itira a ma'orip. O safaledayno lakaw a miresapay a kafos i, o mamakaea no isalalinekay a maro' a foting. Orira a pipalakawan, malecaday to nianga'an a nicopoan, misolotay to masasiramaay a misatiwatiwalay a fao a pawawa, mala saka solinga' no ka'oripan no mamakaen.

魚蝦在水中並不是時時刻刻都在游動，也需要安全的地方休息、進食與繁衍。Palakaw 就是利用魚類的習性，以人工製作出模擬自然場地的方式。最上層的水草、軟化

的樹皮成為吸引魚蝦的食物來源；中層的樹枝提供了休息、繁殖與躲避天敵的空間，是各種魚蝦喜歡的停留之處；最下層的中空竹筒，則吸引了生性怕光的魚類棲息，包含鰻魚、泥鰍或土虱。同時，Palakaw 底層下的積泥，也是鱉與河蚌貝類的生活處所。上層的魚蝦吸引了較大型魚來覓食，而食物殘渣或者死亡的魚蝦，又成了最下層魚類的食物，整個 Palakaw 就像人工魚礁一樣，自然地吸引了多種多樣的生物棲息繁殖，構成了完整的生態食物鏈。

Yo mangalay ko finawlan a nikafos to cacomaen haw i, o rakar ko sapifoting ingangapaan ato papara'an no kalikiday a nanom, ni nipacering, o'aol, o salofal ko sapoot to lahat, ano ira ko macekokay a foting, maefer a tararakar. Hacecay han no mikafosaya niwadwad ko Sa'ateg ato nifalodan a ca'ang no kilang, ato dodoh a mihacecay a misodos tihtihen ko falod i cadway, taamatefad koya mikiloma'ay a kofos, ta teli hatu i kanas ko nitihahan a fiting.

當部落族人需要捕魚取食時，會使用 rakar（魚筌）阻擋

在水域的前後出口，並且以 cering（以藤、竹或蘆葦桿編成的魚簾）擋住縫隙，受驚而逃的魚就會鑽進 rakar（魚筓）中而被捕獲。族人也會輕巧的移開水面上的竹架與雜物，逐層將水中紮捆的樹枝、竹筒依序取出，在 cadiway（三角魚網）上拍打，躲藏在其中的魚蝦便會落入網中，收放到 kanas（魚簍）裡。



圖 30:阿美族人正在進行捕魚示範教學

Ano matatodong to ka ilisinin, ato pikikongan, kacitelepan a demak no loma', matapakad ko tamdaw no loma' a madadama a nifoting, o cecay no lkakawa no Pangch a mali'alac. O tinako to pikarkar i fanaw to Palakawan, kanca o sera o fokeloh ko sa'alat to ngangapaan ato papara'an, ta sinsi'en a pasadak i ci^ci' ko nanom, ta i kakerah to no nanom a matitic a milepel to kafos, ato i lalinikay no lakaw a piya' ato 'enip, ano pikafosan haw i, matapakad ko loma', mapolong a mirenec to foting ato kafos no lakaw.

如果遇到重大的祭儀節日或者婚喪喜慶，有更大量的捕魚需求時，往往就需要更多的族人共同協力。以在水邊挖掘出池子的 Palakaw 為例，就必須以土石將水池的前後出口填實，然後以人力將池中的水舀出到河道去，才能在低水位的狀況下捕捉 Palakaw 的魚蝦、池底的河蚌與鱉，所以往往是整個家族一起出動，收穫的魚蝦共同分享。

Ano mahenek to ko tayal i fanaw, o pipananokas to lakaw a tayal, latok ni pafalic to mapeci'ay a dodoh, ato

mafoletingay a falod no 'arifakar, mihadimel a milosimet to malo paloma'an no foting ato kafos. Itira a caay pitolas ko Fata'an. Inian ko matatodangay a Palakaw no Fata'an a selof, o cecay no tahada'ocay a pisolimet to liyok, matatodong to 'orip no aniniay ato no tato'asan ko pipalakaw hananaya demok.

完成捕魚的水域或水池後，最重要也最被重視的就是恢復原狀的工作，同時也會檢查並且更換掉破損的竹筒、鬆捆的樹枝，以及最上層的細樹枝，以便再次吸引魚蝦聚集。如此一來，魚蝦生生不息繁衍，Fata'an（馬太鞍）部落族人也能永續使用，這就是適應濕地環境而生、完全符合現代環保與永續觀念、傳統又先進的Palakaw（巴拉告）的生態漁法。



圖 31: 學生專注聆聽 Palakaw 生態漁法解說

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|---------------|---------|
| 1 | Fata'an | 樹豆/部落名稱 |
| 2 | finacadan | 族群 |
| 3 | misalilay | 拉網 |
| 4 | kasapokopokoh | 各個關節 |
| 5 | kalecad | 相同 |
| 6 | lalinikay | 下層/底層 |
| 7 | pisolimet | 整理/準備 |
| 8 | milahec | 完成/做完 |
| 9 | maloficay | 有成果 |
| 10 | dadahal | 寬廣 |
| 11 | soemetay | 浸濕的 |
| 12 | pipananokas | 折還 |
| 13 | piya' | 蛤 |
| 14 | 'enip | 沾一口 |
| 15 | karkaren | 挖掘 |
| 16 | micidekay | 獨處 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|---------------|---------|
| 17 | nengnengen . | 注視 |
| 18 | kafos | 小蝦 |
| 19 | liyok | 周圍 |
| 20 | fanaw | 池塘 |
| 21 | tahada'ocay | 到永久的 |
| 22 | faliwfiw | 密花芋麻 |
| 23 | pafalic | 更換/更新 |
| 24 | dodoh | 中空 |
| 25 | pitolas | 畫界線 |
| 26 | patatodong | 使之相對/面對 |
| 27 | safaled | 上層 |
| 28 | rakar | 魚筌 |
| 29 | cering | 魚簾 |
| 30 | cadiway | 三角魚網 |
| 31 | kanas | 魚簍 |
| 32 | misatiwatalay | 吸引者 |

學習評量

1. O maan han no Fata'an a Pangcah ko palakaw?
2. maanen nu heni a misanga tu palakaw
hananay a pafotingan?
3. Yo mangalay ko finawlan a nikafos to cacomaen haw i , o
maan ko sapifoting ?
4. Ano maherek to ko tayal i fanaw i , a maanen a misolimet
ko palakawan ?

I Kalinkuay Linahem nu Kiku a niyaro

參、花蓮壽豐溪口部落

南勢阿美 Mihua Takuy 撰文

南勢阿美 Kumud singsi 校稿

I kasupsupan nu Kalinko atu Rinahem a tarawadaw, ira ku masatukusay a enaran, u niyaru' niyam kinian. I sawalian nu niyaru' u liyal atu lutuk nu sawalian, saetipan nu niyaru' u Cung-yang-san-may a lutukan, u sivudawan a lutuk itila. U satimulay a niyaru' nu Rinahem cira.

溪口部落位於花蓮溪與壽豐鄉溪交會口的一個腹地，東邊是海岸山脈，西邊是中央山脈也是玉石的發源地，是壽豐鄉最南端的一個村落(溪口部落)。

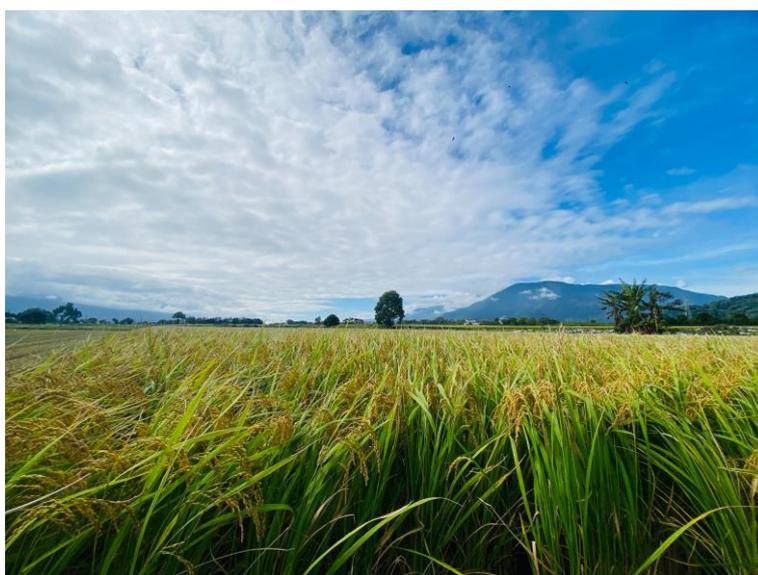


圖 32: 花蓮縣壽豐鄉溪口部落水稻田

Masarumaruma ku maru'ay a vinacadan itina niyaru'an, simaru'ay saan ira ku Pangcah, Seediq Taruku, Seediq Tgdaya, Taywan/Payrang atu Ngayngay, Kowaping atu Sakizaya.

人口族群有閩南人、有客家人、有阿美族、有太魯閣族、賽德克族、外省人與撒奇萊雅人，部落內也呈現多元文化的風貌。



圖 33: 花蓮縣壽豐鄉溪口部落中央山脈下農田開墾中

I ka Ripunan a mihcaan, sinipatireng ku heni tu Hua-tin-cang itini. Naw nanum ku tatapangan a palingad tu sapatelay kiyami, sisa, i herek a palingad tu telay, ya nanum mala papananuman tu uma'umahan nu Rinahem. U

mawmahay amin ku maru'ay kiyami, manay, masasungaay a mapapadang, awaay aca ku laed ku kinih a ma'urip.

溪口村在日治時期興建了發電廠，發電尾水供應了壽豐鄉地區農田灌溉用水。也因為大家都務農，所以村民相處沒有隔閡對立，也能融洽一起生活。



圖 34:花蓮縣壽豐鄉溪口部落農田

Namalalu'ud ku Cikasuwat atu Ripun imatiya, manay, mavulaw a tayraen i Kiko a malinah, namahaen, vuwah satu ku maru'ay a tamdaw itila. Naw Truku, Seediq a vinacadan ku saayaway a paluma' i Kiku. Aniniay a Kiku, u Pangcah ku saalumanay a maru' itini, u Truku a vinacadan tayraen i

鳳林 a malinah, u Seediq tayraen i lutuk a mavulaw.

七腳川部落的阿美族因為”七腳川事件”而遷移來溪口，部落增加了七腳川阿美族人口，而最先居住在溪口部落的太魯閣族人與賽德克族人，也因生活習性與人口居住問題遷移至壽豐溪河另一山頭居住，太魯閣族人往鳳林移居，賽德克族人則移居萬榮明利村去，部落自然形成阿美族人口幅員擴大。

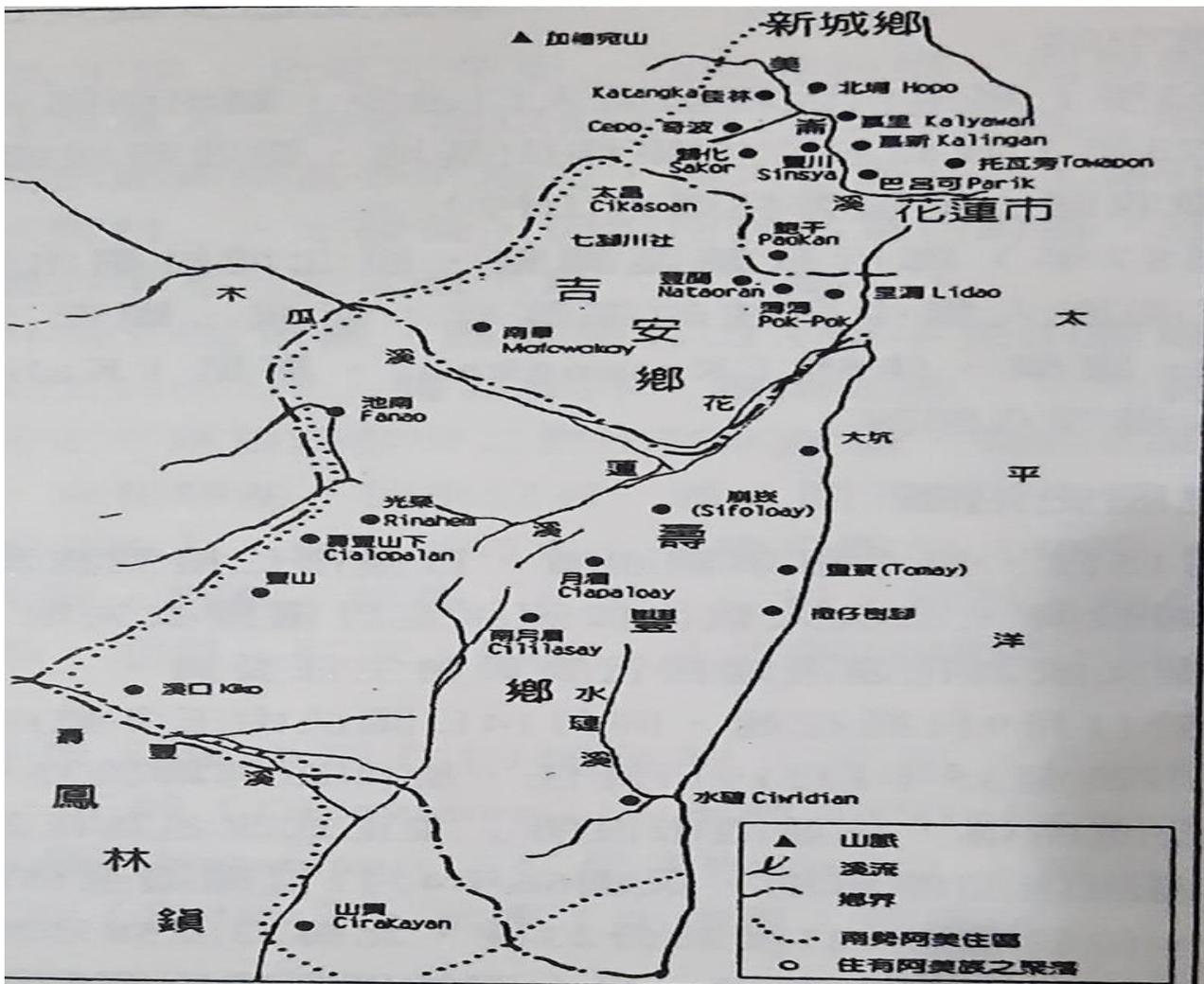


圖 35:花蓮南勢阿美部落分布區

Masidayay a selal nu Cikauan. Suwal sa ku i niyaru'ay a matu'asay, nai caay malevut siwa patekenan ira ku pitu a mihcaan, naitila i Miyamay(宮前) a misatapang a maro'ku Cikasuan a tamdaw.

七腳川部落消失的年齡階層，耆老述說著：在1907年，當時的七腳川人聚在太昌部落居住著。日據時期日本人為了要建設治理環境，把太昌部落的七腳川年輕人全都召集去當僱工。

Matiyang nu Ripun ku Taywan i matiya a mihcaan, renuken nu Ripun ku niyaru' nu Cikasuan, alaen nu Ripun ku misaselalay nu Cikasuan i Miyamay, malakuli nu Ripun a patireng tu luma', misapaya tu liklik nu kakitilaan. Savaw tusa a mihca ku nipipiec nu Ripun tu nikaurip nu Cikasuan, misavana' aca tu naremiadan a lipida, nacaay aca ka kapah ku nikasasuwal. Manay mararinges a malalais, renuken nu Ripun ku niyaru' nu Cikasuan, mademec nu Ripun ku Cikasuan. Sisa, malekep a patayen nu Ripun ku cacay a selalan.

在日本人治理 12 年後，因僱工薪資事件及言語溝通不良而引發戰事，入侵太昌部落，戰亂期間有其中一階級的青年們因為不明因素，在山上全被殺害，無人返回。

Na walu hen a kaputan ku nikasilsil nu masaselalay,
malekep nu Ripun kiya selal, namahaen ku lalangan nu
demak, sisa lasawad satu kira selalan tangasa anini.

部落原有八個年齡階級，沒有了那個年齡階級的人，七腳川人年齡階層的人少了一級，之後的年齡階級至今只剩七個級層。



圖 36: 儀式隊伍年齡階級區分



圖 37: 儀式活動前年齡階級報信

Anu tangasa tu i pilisinan, rarum sa ku tangic a semuwal ku matuasay, iraan malekepay(殲滅) a selalan awaay amin a mavelec. Suwal a ku mato'asay” ya mapasevekay a selal u Hamaw hanay i, suling caay ka kapah ku nipangangan, ikur i, sawad han tu nu matu'asay kina selal a ngangan, sisa nu Cikaswana a selal tangsa anini pitu tu ku nipaselal.

每當舉行豐年祭時，老人常感慨的說著，那個階級的七腳川人沒有了，沒有人回來了。耆老說著…被殲滅的那個年齡階級(Hamaw)，應該是名稱的意義很不吉利。耆老們決定取消並放棄這個年齡階級的名稱，至此後在溪口部落的七腳川年齡階層就是七階了。



圖 38: 儀式活動中前來參與的各部落頭目

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|--------------|---------|
| 1 | kasupsupan | 匯集處 |
| 2 | Kalingku | 花蓮 |
| 3 | Rinahem | 壽豐 |
| 4 | tarawadaw | 河流 |
| 5 | masatukusay | 山脈/崇山峻嶺 |
| 6 | enar | 平坦 |
| 7 | sawalian | 東方/東邊 |
| 8 | niyaru' | 部落/村莊 |
| 9 | liyal | 海洋 |
| 10 | lutuk | 山 |
| 11 | saetipan | 南方/南邊 |
| 12 | sihudawan | 礦區(石礦) |
| 13 | masarumaruma | 各有不同 |
| 14 | maru'ay | 坐/居住 |
| 15 | vinacadan | 族群 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|----------------|---------|
| 16 | Pangcah | 阿美族人自稱 |
| 17 | Seediq Taruku | 太魯閣族 |
| 18 | Seediq Tgdaya | 賽德克族 |
| 19 | Taywan/Payrang | 閩南人 |
| 20 | Ngayngay | 客家人 |
| 21 | Kowaping | 外省人 |
| 22 | Sakizaya | 撒奇萊雅語 |
| 23 | Ripoun | 日本人 |
| 24 | sinipatireng | 建造/建立 |
| 25 | tatapangang | 根源/出處 |
| 26 | telay | 線/電話/架線 |
| 27 | herek | 結束/完成 |
| 28 | palingad | 啟程/出發 |
| 29 | nanum | 水 |
| 30 | umah | 農田/田地 |

詞彙三

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|-----------------|-----------|
| 31 | mawmahay | 農耕者 |
| 32 | masasunga'ay | 和平相處 |
| 33 | mapapadang | 互相幫忙 |
| 34 | awaay | 沒有 |
| 35 | laed | 距離 |
| 36 | kinih | 不平衡/傾斜 |
| 37 | namalalu'ud | 互相攻擊 |
| 38 | Cikasu'an | 七腳川社 |
| 39 | mavulaw/malimad | 遷移/搬離 |
| 40 | malinah | 移動/移居 |
| 41 | vuwah | 開閘洩洪/堤壩缺口 |
| 42 | tamdaw | 人 |
| 43 | saawaay | 最低限度/最沒有的 |
| 44 | sa'alumanay | 最多的 |
| 45 | masidayay | 遺失的/丟失的 |

詞彙四

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|----------------------|-----------|
| 46 | selal | 同年/同輩 |
| 47 | matu'asay | 年長者 |
| 48 | malevut | 千位 |
| 49 | patekenan | 百位 |
| 50 | Miyamay | 太昌/宮前 |
| 51 | renuk | 歸屬 |
| 52 | mararinges/musuvades | 互相仇恨 |
| 53 | pakarungay | 年齡階層最小的成員 |
| 54 | naremiadan | 一日所得 |
| 55 | pida | 錢 |
| 56 | patay | 死 |
| 57 | lasawad | 消失/取消 |
| 58 | ranum | 思念 |
| 59 | tangic | 哭 |
| 60 | Mavelec/pananukas | 回歸 |

學習評量

1. Icuwaay saw ku Kiku a niyaro’?
2. U manan saw a vinacadan ku saayaway
i Kiku maro’?
3. Cima saw ku patireng i Kiku tu hua-tin-cang?
4. Namamaan saw ku Cikasuan a Pangcah tayni i
Kiku a maro’?
5. Na hacuwa saw a masiday ku cacay selal nu Cikasuan?
mamaan aca ku kiya selal?

I Kalinku Natauran Buner a niyaro

肆、花蓮吉安南昌部落的年齡階級

南勢阿美 Mihua Takuy 撰文

南勢阿美 Kumud singsi 校稿

U niyaru' nu Pangcah imatiya, awaay hen ku kitakid hananay a nisimsim i balucu', u niyaru' a cacay ku kavana'an.

原始的阿美族部落，意識中只有部落的存在，並沒有所謂的國家。

Maniket ku heni tu sarekec nu niyaru', matiya ira ku papeluay nu niyaru', u selal nu vavainayan, u mitatengilay tu sakaydemak nu niyaru' a kalas... naw nu mahiniyay a nicketan ku sapatireng sadihing tu saka'urip nu niyaru'.

他們有嚴密的社會組織，如頭目制度、年齡階級，耆老顧問團...等。他們是靠這些制度，來維持部落的生存。

U sarekec nu selal, u sapidemakay haw tu demak nu niyaru', anu katangasa'an tu ku 14~16 a mihecaan nu vavainayan a wawa, a malingatu tu a samam'sam a pakasaw tu mamarengrengay a selal. Anu maredu tu ku nipaniket, pacumuden tu i valuhay a selalan, pasiketen tu valuhayay a ngangan nu selal tangasa i nika'urip nu misu.

年齡階級制度，是阿美族部落的動力，凡部落男性約年滿 14~16 歲，經過一個階段，(就必須加入)入階的嚴格教育訓練，而且完成(入階)考驗後，即編入為新的年齡階級，並冠以終身的階級名稱。

U tadamaanay a demak nu selal i niyaru' nu Pangcah : u kaka a selalan a miwanan tu saba a selal, u saba a selalan a mi'iring tu suwal nu kudulay a selalan. ira a maemin ku nipatudung tu dademaken, namahaen ku kelec nu selal nu niyaru' nu Pangcah. Manay caay karawraw ku niyaru' nu Pangcah.

阿美族以年齡階級特性是：上一層階級管理下一層階級，下一層階級服從上層階級，各階級肩負有不同的工作任務。因此至今阿美族部落，非常有秩序不會亂，加入新的年齡階級。

Yu micumud a miselalay ku vavainayan a wawa, Ira ku niparengreng i ayaw nu lalidik a lisinan, palecapuen ku mamiselalay i talu'an, palingaden nu papelu'ay a pasayra i sawalian ku vekac, tangasa i dadisapan nu liyal, a miki'ayaw tu sadak nu cidal a tangasa i satukur, u nikasaan, u painiay tu valuhay a 'urip nu niyaru', u pavana'ay masakapah tu kaku sananay a paratuh.

有一個重要的儀式，即越野體能賽跑，豐年祭之前，在部落聚會所集合，頭目下令奔向東方日出的海邊，須在日出之前到達，象徵旭日東昇，你將是部落的新生命，正式宣布你已成年了。

年齡階級越野體能賽跑活動實行影像



圖 39: 級長領跑



圖 40: 新生路跑中



圖 41: 級長催跑中



圖 42: 級長催跑新生勇往前進



圖 43: 級長催促落後的新生



圖 44: 年長級長催跑落後的新生



圖 45: 級長催趕新生在日出前到達海邊以示迎接光明前途



圖 46: 級長催趕新生赤腳踏入海中將雙腳浸泡



圖 47: 級長催趕新生赤腳踏入海中將雙腳來回沖洗，以示潔淨新身體新生命出發



圖 48: 潔淨後整隊集合入晉升儀式



圖 49: 晉升儀式前集合牽手圍舞



圖 50: 晉升儀式前圍舞吟歌歡欣晉級



圖 51: 晉升儀式前圍舞嗨歌壯聲勢激勵晉級



圖 52: 晉升儀式入級前頭目喊話精神鼓勵將入級



圖 53: 晉升儀式入級前頭目再做一儀式昭告祖靈



圖 54: 晉升換裝儀式年長級長以打屁股訓示入級後規範



圖 55: 晉升年齡階層圍舞嗨唱歌謠慶祝



圖 56: 晉升年齡層級圍舞嗨唱歌謠歡慶一圈又一圈

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|---|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1 | imatiya | 當時 |
| 2 | kitakid | 國家/州/島嶼 |
| 3 | sapidemak | 制度 /另詞： lekakawa |
| 4 | rikec | 制度/法律/戒律 (南部用語) |
| 5 | arekec/rekec | 制度/法律/戒律 (南勢用語) |
| 6 | niketan/niket | 嚴謹/節制/嚴守本 分 |
| 7 | sapadihing/dihing | 庇護/遮蔭 |
| 8 | mitatengilay/tengil | 傾聽/聆聽 (古語)開會的/會議/ miluvang 開會 |
| 9 | katangasaan/tangasa/kanawan | 經歷/到達 /過程 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|-------------------|--|
| 10 | matabesiw/tabesiw | 超越；(經過；擦身而過；視而不見的經過) =/malakuwit/lakuwit 超越；越過 |
| 11 | nipaniket | 嚴格訓練； nipaniket /niket 給予的規範/嚴謹；規範 **古語叫 wanan / miwanan |
| 12 | mikuwan | 管理 – kuwan 借自閩語 –管理；掌管；處理 |
| 13 | mi'iring/iring | 服從；順從 |
| 14 | samam'sam | 馬拉松前之各種體能訓練(含歌舞訓練) |
| 15 | pakasaw | 禁食；戒食 |

詞彙三

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|---------------------|---|
| 16 | maredu | 完成；做完；達成 |
| 17 | parengreng/rengreng | 階級集合/使要入階的青少年跑中程長跑 |
| 18 | sasidapan | 日出；sasidapan 岸邊；海邊；河/海沙灘處 -這是東部海岸群族的用語。南勢說 dadisapan，但現在人的遷移流動，也把 sasidapan 帶入南勢。 |
| 19 | Paratuh/ratuh | 宣佈/通告 |
| 20 | paini | 1. 呈現/宣告/陳述 2. 祭儀上的獻禮/奉獻/呈獻 |

學習評量

1. Yu micumud a miselalay ku vavainayan a wawa i, ira ku maanay a demak a masakapah tu kaku sananay a paratuh?
2. U sarekec nu selal, katangasa'an tu ku pinaay a mihecaan nu vavainayan a wawa a misaselal?
3. Anu maredu tu ku nipaniket, pacumuden tu i valuhay a selalan haw?
4. Umaan ku marengreng hanay a demak?

I Kalinku Linahem nu Kutuvuki a niyaro, u nipangangan tu sera a demak

伍、花蓮壽豐光榮部落年齡階級名稱與意義

傳統領袖 Kumud Nanuc 口述、Yoko Tamurak 轉譯、Mihwa Takuy 編寫

I Kutuvuki a nikasaselal nu Cikasuan, ira ku nu vavainayan a kasaselal a demak. I niyaro' anu malitemoh tu waluay a miheca mitakus misaupu' tu savaw tusa takasa i tusa pulu'ay a miheaan a vavainayan a paniket minanam tu masatu'asay a maamaannan a demak. matu minanam maanen mi'adup maanen i lutulutkan ma'orip maanen malalevu maanen misanga tu luma' mikawid tu maamannay a varuru atu piilisinin a kapahay awayway atu misatanekek tu tiring aay kaalaw tu ngelu atu maamaanay a pinanaman. Anu matavesiw tu ku nipaniket, pacumuden tu I valuhay a selal, panganganan tu ngangan nu selal. Ira aca ku nipangangan tu selal, u pakakilemelay tu valucu tuna selalan. U selal nu ngangan ya pituay, sakaayaw u Calamay taw u Aladiwas u Alavangas u Cupelan u Kuhaku u Alemet u Muway.

光榮部落 Kutuvuki(七腳川社)的年齡階級，有男性的年齡階級制度，每逢八年皆召集部落中年紀在 12 歲至 20 歲之青少年，參與成長訓練過程，舉凡狩獵、野外求生、戰技操練、技藝訓練、祭典、禮儀、築屋、長途耐力賽跑、跳戰鬥舞、慶功結訓等一系列訓練課程，經嚴格訓練合格後，即納入部落新的年齡階級，並舉行神聖的 Masaselal（成年禮）祭典，自此開始肩負捍衛及服務部落的重大使命。而七個階級的名稱分為以下名稱：

| 階 | 族語 | 中文 | 意義 |
|---|-----------|-----------|-----------------|
| 1 | Calamay | 彩雲 12-20 | 前途似錦 tumeliay |
| 2 | Aladiwas | 祭壺 21-29 | 愛惜生命 malemeday |
| 3 | Alavangas | 苦楝樹 30-38 | 棟樑支柱 tatapangan |
| 4 | Cupelan | 辣椒 39-46 | 行動敏捷 kalamkamay |
| 5 | Kuhakuh | 眼鏡蛇 47-55 | 雄壯威武 tanektekay |
| 6 | Alemet | 狀元紅 56-64 | 不畏艱難 misuayaway |
| 7 | Mauway | 黃藤 65 以上 | 強韌團結 kakumuday |

Sasava'ay a selal “Calamay” hanany, u mangalay a mahaen u calamay ka vangcal ka tumeli' ka tanetek ku tiring nu kapah, nga'ay a kilemel ku valucu' militemuh tu masamaanay a demak saan.

階級名稱取”Calamay” 意為彩雲，是希望這一級的年輕人能像彩雲般活潑多采，更互助合作、團結齊心完成交互的工作，意謂前途似錦之意。

Padudu sa u ”Aladiwas” han ku senhu, u yu taturudan nuya sikawasay tu yu tutu', sapakapah tu saka'urip u mita. Dupuh han a miherek ku demak, aka ka dungah sananay.

接著名稱為”Aladiwas” 神壺，神壺就像祭師用的祭壺，要非常愛惜生命，做事不要拖拖拉拉，需盡心完成。

U yu sakapahay a sapisanga nu yu salum' ita u CikSauan, na mahaen tu u alili' nu luma' ka tanetek ku demak. Kay kapah kay kilemel ku 'orip nira saan. Sisa u “Alavangas” han kina selal.

另一個是”Alavangas”苦楝樹，以七腳川來說是蓋房子最

好最適合用的建材，為使青年更有能力，能像房屋中的樑柱(棟樑)般堅強，所以這階級稱為”Alavangas”苦棟樹。

Dudu satu u “Cupelan”, u Cupelan saan ‘adah aca kiri, amelik kira wayway nira, caay ka talaw tu maamaanan a demak, pakakilemelay pakay selal kadupuh kaamelik hu wayway, sanay ku imi sapihiya tiya valucu’ tu selal turan.

再接著是 ”Cupelan” 辣椒，辣椒是很辣的，其行動敏捷、勇往直前、不懼怕，擁有高強的敏捷的能力更謹守階級的規範，是為規範這年齡階級的。

Dudu satu u “Kuhakuh”,Kuhakuh yu mamelaw it kuya uner iri. Timereng sa mahan tu i katanektek cira,caay ka talawtuya ngeru’ caay ka talaw tuya lavades,uran iri matiya u sakiay mamihya ku wayway niya selal saan kiya imi nira kuraan.

接下來是”Kuhakuh”，指的是眼鏡蛇。意即這階級的訓練姿態要有雄壯威武、不怕苦、不怕艱難的精神，樣態總像是蓄勢待發、隨時應戰般警戒，名稱”Kuhakuh”是這階

應有的態度。

Padudu sa u “Alemet”, u “Alemet” hanay kiya iri. Itira lemangaw i vekevekeluhan raecus ku remi’ad kapah tu ku nikaremangaw. Kilemel ku valucu’ anu caay ka kapah kuran a pala iri, hanen ku wayway namu a mihemhem. Dengay kamu a patreng tu niyaru’ saan kira imi.

再接下來是”Alemet”，這是一種叫狀元紅的植物。此植物在天氣惡劣的環境下依然生長得非常好，意指要在原野中展現高度生命力，更保持高度忍耐力。這階級名稱的含意是要能守護部落之意。

Salikulay u ”Mauway”, u “mauway” han tu iri u dungc cira. Kapah kaenen ku dungc, u yu uway nira iri sapisanga tu karawad atu satatakel atu saku. Kilemel kira uway caay ka munu’ aay ka levut caay ka petek saan. Anu maanen han nu ‘alumanan anu makumud a matungal aca ku kilemel sanay. Sisa maniketay u kilemelay sikilen a midungdung sakilemel tuya selal kuya saan.

最後的是”Mauway”，這也是一種植物，名叫黃藤。黃藤的心是可食用的藤枝，可製作成器具，如揸箕、藤床、魚箕。藤的韌度強，不腐爛不易折斷也不會斷，因韌性強團結在一起更強大。所以是鼓勵這階級要團結有耐力，能完成所有的使命。

I Kalinkuay Linahem nu Kiku a niyaro, u sakamaanay a kakaenan “mi’ayam” 陸、花蓮壽豐溪口村特有的飲食文化(捕鳥)

Mihwa Takuy 撰文

Anu pakayni i aru’ atu suwal atu lisin. Lima ku nikakilakilac. “Mi’ayam” hananay, pakalahok tu liliw/ Malahok ku liliw/ miliwliw/ malaliliway, u nu i sa’ amisay a Pangcah a nikasa’upu mahahakulung a mili’ayamay tadudungay a demak, u nu i sa’amisay a Pangcah i kaisenawan satu maherek aemin ku nipianip a demak iri kahahahulul hananay a masaupu mi’ayam. Anu mangalay a mi’ayam ku niyaroay a tamdaw i, caay pi’ayam i kacanglah tu a’yam caay ka kinacacay sa miemin mileper tu ‘ayam, pa’oripen hen cairu matu’as, tangasa satu i kaisenawan, Tata’ak tu siheci tu kira ‘ayam, maherek ku niyaro’ay amin misatipus, sa ira tu ku mia’yam hanany a demak, ira aca ku matu’asay a mikerid tu kapah a pasevana tu maamaanay a taker mi’ayam.

阿美族依照地域有五個亞群，「捕鳥祭」pakalahok tu liliw/ Malahok ku liliw/ miliwliw/ malaliliway 等是北邊的「南勢阿美」族群特有的集體活動名稱，是北邊的農耕結束後的冬季農閒集體狩獵活動。在春耕農作生長的鳥類繁殖期，族人會讓鳥類繁衍後代，不在此時進行捕獵，所以捕鳥不但是一種傳統的生活習俗，同時兼顧生態環境、教育與文化傳承的意義。

U suwal nu i amisay a matu'asy ci Takuy Kulas, pakalahok tu liliw / malahok tu liliw / miliwliw / malaliliway caay ka lecad ku suwal. I karipunan saw! u tengil sa tuna matu'asay a suwal, i tiya hen namahe:rek mae:men tu ku demak na nipi'anipan, sa mapapaliw mahahakulung aemin ku tamdaw masaupu' tala sa i umaumahan a mi'ayam. liyaw palabang sa tuna tiya ripunan/taylinnan, suwal sa wataka'a:su sa kiya ripunan/taylinnan a maulah kemaen tuya ni id'idan a 'ayam manguduen kiya taylin, liyaw pasinupu saan tu maamanay a nangeruan. unini ku kalingatuan nu pangcah a madupuh makakiwsu a mi'ayam a manglay mikukan tuna

ripunan/taylinnan a maamanan. kukan sa matiya u subun u sasulac u kakaenan a simal u saleduay a waneng u epah u mihun sa a kaulahan a maamaan.

部落耆老 Takuy Kulas 說:

也聽老人家的述說往事，在日本那個時代/農耕時代，是第二期水稻農忙工作完畢後，換工(協助農事耕作的族人或好友或親戚)擇日早起捕捉農田的小鳥共午餐食用。因為部落有日本警察大人同居住，族人也邀請共午餐，而日本警察大人也回饋分送禮品視好意。之後，每到歲末捕鳥季節時節，日本警察大人用以物換物的方式無形鼓勵了阿美族人更認真地捕捉小鳥來交換，如肥皂、如牙刷、如食用油、如砂糖、如麵粉等等……

[註:農耕一年有兩期，第一期三月至四月是小鳥繁殖期，所以不會捕捉小鳥，待第二期農耕結束十一月後，也是小鳥成熟期，大量的鳥類也是讓阿美族人補充蛋白質的食物來源。]

U suwal nu i amisay a Pangcah ci vayi Dungi vener suwal sa, “pakalahok tu liliw” a demak hay! u maan saw? mi’ayam tu i, u medac tu nu tamda tila asu’ay kakaenan a a’yamman. Itiyaay a mihcaan, awa:ay ku kakaenan, uya sa u lumakaadihay kiya ’ayam ,sa sadubuh sa a mi’ayam. mapapaliw sa a mipapaanip, u ’ayam ku pakalavan tu paliw. vid’idhan ku ’ayam, pasavel han tu vataan atu maamaannay a dateng.

部落耆老 vayi Dungi Vener 說:

是美味又好吃的食物啊！以前在日本時代那時候，族都很窮，沒有錢買食物，慶幸居住地的環境有很多小鳥生長繁殖，在農耕互助合作後的慶祝食物共餐，也是群體一同將捕捉的小鳥，一起處理拔毛烤鳥後，加了樹豆一起煮湯，共食享用。

U suwal nu i amisay a matu’asay ci lisaw vaki suwal sa, “pakalahokay tu liliw” hananay a demak. Iyaw hen napapa’anip ku tamdaw, namasapunip tu ku tipus, sa’adihay sa ku ’ayam a tani manglay a mikaen tu tipus, uluma

mi'aym sa u luma mibabah sa,cay ka babah a 'ayam maanen saw? anuca babahen, maemin ku tipus a kaenen, u maan ku laheci a nipaaniip.

部落耆老 lisaw vaki 說:

在很久以前族人農耕忙碌時，稻子飽穗將成熟時，成群的小鳥飛來要飽吃稻穀，族人努力驅趕，趕不走的也只好網抓起來，否則會減少了稻穀的收成啊！

U suwal nu i amisay a matu'asay ci vayi Apuyi Kulas suwal sa, “miliwliw” sa ku suwal niyam. i kasienawan tu a mihcaan , mapapaliw masau'pu tu paliw misabang tu 'ayam. liyaw i,u matu'asay basubana sa tu sining atu wawa,maanen a misang kiya teker a maanen a miteker tu 'ayam. suwal aca ku matu'asay, i sayaway a nipianip maherek mitipus i, ya matu'asay pasebana aca tu maanay a lalepu a laylay, u palatamdaw palakilemelay tu kapah a masatamdaw.

部落耆老 vayi Apuyi Kulas 說：

我們捕鳥季的族語說是 miliwliw，捕鳥季是在農稻收成第二期後的一個與(換工)一起捕捉小鳥的集體活動，族裡的老人也藉此活動教導部落年輕人如何製作捕鳥道具與陷阱，農稻第一期前後閒暇時，耆老更教導相撲的運動競技予年輕人，期許更強壯身心的健康與體魄。



圖 57: 樹豆 vata'an



圖 58:樹豆莢 vata'an



圖 59-60:樹豆豆子 vata'an

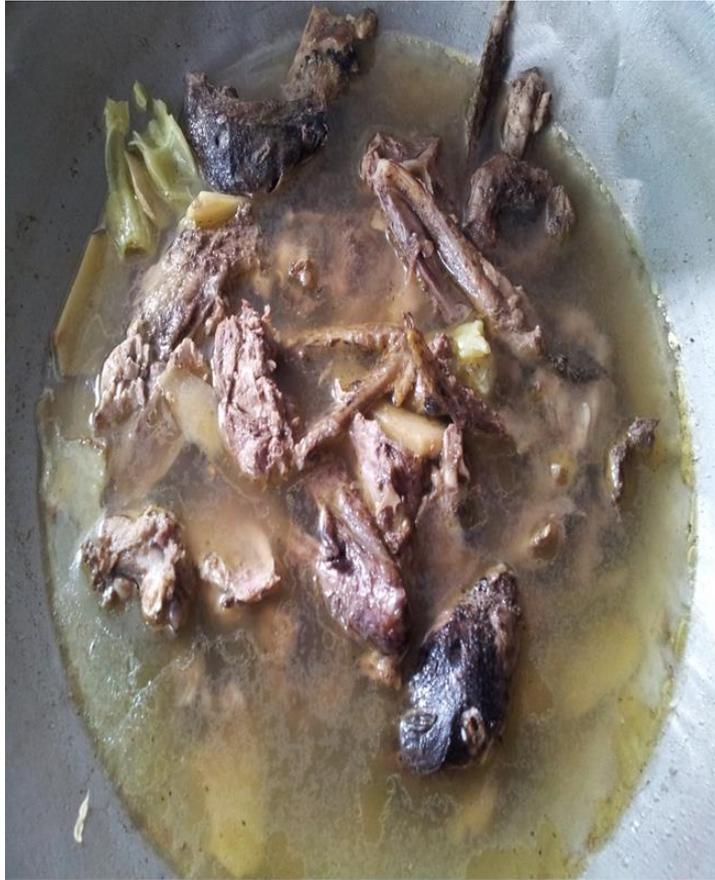


圖 61:樹豆小鳥湯

U silsil nu pisa'eraw 柒、甜酒釀製作流程

孔破·瑪那撰文

U Suwal nu i Amisay

Vangcal ku urip
Yu ulah ku nipihemhem
Micidek ku ale:su' nu nisangaan a epah

生活美麗
用愛來醞釀
釀出的酒特別的甘甜....

Napakayni a minanam manen misang tu tamud tangsa i misaeraw. Kakalumelaan nu vinawlan kiniyan. Nanay, taneng nu tu'as aka tu lasawadi, paducusen nu mita i teluc nu mita.

從學習製作酒麩到釀酒，族人非常珍惜，希望部落失傳多年的傳統釀酒技藝與智慧不要再流失，再次發揚並代代相傳。

U silsil nu pisa'eraw :

甜酒釀製作流程：

Sapisanga :

panay、tamud、masangasivay tu a nanum

材料：圓糯米、酒麴、開水

Saka cacay 第一

Micakay tu panay, kaw u mamaduyay ku nipili'an, vangcal aca, cayacay ka tekes.

糯米選用圓粒的，圓粒的效果好、又便宜。



圖 62:糯米選用圓粒的

Saka tusa 第二

Namalingatu a micacak tu panay, misenger tu panay ku ayaw. A lawiten ku waluay a tatukian ku nipisengeren tu panay, mahaen kiya kalamkam a macacak ku hemay.

剛開始將買好的糯米洗過並浸泡，至少要浸泡至 8 個小時，這樣就能很快的煮熟米飯。



圖 63:糯米浸泡 8 小時

Saka tulu 第三

Sisi'en hen ku nanum, dudu satu velunen kira panay i kudu.

Ala tu dangah, tumesen ku nanum, pateli han tu ku kudu i dangah, midilamal, tala hen ku nikakemuku nu nanam.

糯米瀝乾水份，倒入蒸桶。準備個淺鍋裝水，再放入蒸桶，點火，等水滾。



圖 64: 準備蒸桶

Picacakan i, pisamelawmelaw tu nanum, alamaanan mitungal tu nanum, aka kerahi ku nanum. Cacay a tatukian kiyaru, macakcak tu.

烹煮期間隨時注意外鍋的水量，水量不夠就要加些水，蒸約 1 小時左右即可。



圖 65: 蒸煮 1 小時

Malangaay kalamkam a macacak ku hakhak, kemuku sa ku nanum, ala tu rarayaay a alapit, makakukudul a micucuk tangasaen i sasaan. Sa adihayen tu ku nipicucuk, kiya matumes nu rahud ku kudu, kiya kalamkam a macacak.

※為利於糯米飯能快速蒸熟，水滾後打開鍋蓋，在米飯上方用長筷由上而下刺到底，多刺好幾個孔以便蒸氣能順利流通在蒸桶裏。



圖 66: 將糯米飯戳小圓洞

Macacak satu ku hakhak, vasvasen hen tu nanum ku ayaw, mahaen kiya caay kararingad. Maherek satu kiya miepud tu kudu.

糯米飯煮熟後，糯米飯取出前要特別再灑冷水，讓米飯不會結成一團。



圖 67: 將糯米飯取出前要先撒冷水

Saka sepat 第四

Macacak satu ku hakhak velun han tu i tataakay a navi, yu kilangay a tepi ku sapicawur a mivasaw tu hemay.

蒸好的糯米飯倒入大湯鍋，再用木匙攪拌降溫。



圖 68: 倒入不鏽鋼鍋

Ira sapipinaru aka picukaymas tu su-kaay atu riay a dangah.

※糯米飯的容器不要使用鋁鍋、塑膠製品。



圖 69: 用木匙攪拌糯米飯

Saka lima 第五

Dudu satu, teli tu tamud i kaysing, halacacay han a murecen.

Masaavu satu tungalen tu nanum, ala tu alapi a mikiwakiw.

接著，先準備一個小碗，先放入酒麴，再用手捏碎酒麴成粉末狀，再加入少許的水，用竹筷慢慢拌勻。



圖 70:將酒麴捏碎成粉末狀

Saka enem 第六

Mawasaw satu ku hemay, yu cacay a tamdaw dupuh sa a micawur tu hemay, yu ruma a tamdaw mitatudung tu tamud a demak. Masakariyut ku nipitaktak tu nanum, namakalalavu ku nipiseni' tu nanum anusa a makahekal ku nipiseni' tu nanum, o pinangan nu tireng ku kapahay.

糯米飯放涼後，一個人負責用木匙來攪拌糯米飯，另一個人負責慢慢倒入酒麴水。倒入酒麴水時，用畫圓式由內而外或由外而內倒入(依個人習慣)。



圖 71:慢慢倒入酒麴水

U kamay ku sapiditek tu vaedet, tu lietec. Kamayen a micawur, pisana'un han a micawur, caay yen ka vaedeten ku kamay madengay tu.

※用雙手來測溫是最標準的，用雙手拌一拌飯不覺得燙就可以了。



圖 72:用雙手來測溫

Saka pitu 第七

Yu micawuray a tamdaw madupuh haca a micawur. Herek satu kudemak nu cacay a tamdaw, miala aca tu masangasivay a nnum, naun han ku nipiseni' tu nanum. Adidik adidik han a miseni', raecus kakerur han a mitaktak tu nanum. Piusawi tu masangasivay tu a nanum.

攪拌者繼續攪拌，另一人倒完酒麴水後，再拿冷開水將水慢慢倒入，分多次倒入冷開水，要留一些冷開水備用。

Saka walu 第八

Latusaen ku kamay a micawer, papicawuren ku nanum nu tamud, atu hakhak, atu masangasivay a nanum. U kamay ku mavanaay a hacuwa ku kanga'ayay nu tuhi nu hemay.

換成雙手來攪拌，讓酒麴水、糯米飯及冷開水充分攪拌，我們的雙手最能觸感到濃稠度。飯粒分明，沒有成團狀就可以了。

Micacak tu panay raecu tadamalicang, tadamiringat, namahaenay caay kakapah a cawuren. U kamay aca ku sakapahay mala sapicawur.

※煮糯米飯太乾太黏都不利於攪拌，雙手是最好的攪拌工具。

Saka siwa 第九

Suvawen tu niusawan a nanum ku miringatay i tipian atu kamayan a pusak. Salikulay satu, ira nanum vasvas han tu i kudul nu hemay, tunamahan kiya maherek tu ku demak.

木匙及雙手上殘留的飯粒，用留下的冷開水充分刮除飯粒，再將冷開水灑在糯米飯上層。

Salikulay tu 最後

A mipinaru tu. Suvawen ku caykeng tu vaedetay a nanum, u tadaepah manga'ay tu. Herek satu palicangen hen, aka piala tu sasisit a misipu.

先將玻璃容器用熱開水沖洗乾淨或用熱水煮開消毒或用純米酒洗過。沖洗過的容器瀝乾就好，不要再用面紙或布擦拭。

Pinaruen tu hemay kira caykeng, herek satu sipuen ku liklik nu caykeng, aka piala tu tepi a mipipi'. Satu, ala tu alapit pasaiterung a misavuhang, tahev han tu satahev. Aka kelesi, ancaay tu kahetik mangaay tu , pateli han tu i sadihekuay nu luma'.

糯米飯入到玻璃瓶的容器，裝入後在瓶身外圍擦拭乾淨，絕對不要用木匙壓實。之後，用竹筷往中間搗一個坑深至容器底，然後蓋上蓋子，不要蓋緊不要掉落就可以了，放置家中最溫暖的地方即可。



圖 73: 將糯米飯裝入玻璃瓶



圖 74: 在糯米飯中搗一個深坑

Saka cacay a remiad. 第一天



Saka tusa a remiad. 第二天



Saka tulu a remiad. 第三天



Madengaay tu a kaena kina epah. 可以品嚐這瓶美酒了。

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|----------------------------|----------|
| 1 | silsil | 整理/活動分配 |
| 2 | eraw | 酒釀 |
| 3 | nipihemhem | 醞釀 |
| 4 | micidek | 特別 |
| 5 | ale:su' | 好吃 |
| 6 | pakayni | 關於 |
| 7 | tamud | 酒麴 |
| 8 | kakalumelaan | 非常珍惜 |
| 9 | vinawlan | 群眾 |
| 10 | taneng | 智慧/能力/才能 |
| 11 | lasawadi | 流失 |
| 12 | paducusen | 發揚 |
| 13 | teluc | 後代 |
| 14 | masangasivay tu a nanum | 開水 |
| 15 | nipili'an | 選擇的 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|-----------|-----|
| 16 | tekes | 貴 |
| 17 | lawiten | 超過 |
| 18 | misenger | 浸泡 |
| 19 | kalamkam | 快速 |
| 20 | macacak | 煮熟 |
| 21 | sisi'en | 瀝乾 |
| 22 | kudu | 蒸桶 |
| 23 | dangah | 炒鍋 |
| 24 | tumesen | 裝滿 |
| 25 | kemuku | 水滾開 |
| 26 | alamaanan | 隨時 |
| 27 | mitungal | 添加 |
| 28 | alapit | 筷子 |
| 29 | kukudul | 上方 |
| 30 | cucuk | 刺 |

詞彙三

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|------------|-------|
| 31 | vasvasen | 灑水 |
| 32 | kararingad | 結團/結塊 |
| 33 | tepi | 飯匙 |
| 34 | cawur | 攪拌 |
| 35 | mivasaw | 降溫/放涼 |
| 36 | avu | 灰 |
| 37 | dupuh sa | 默默地耕耘 |
| 38 | lalavu | 裡面 |
| 39 | kahekal | 外面/外圍 |
| 40 | pinangan | 習慣 |
| 41 | vaedet | 冷熱 |
| 42 | lietec | 冷 |
| 43 | kakeru | 不行 |
| 44 | raecus | 快速 |
| 45 | suvaw | 洗 |

詞彙四

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|------------|--------|
| 46 | miringatay | 黏住的 |
| 47 | salikulay | 最後的 |
| 48 | caykeng | 水缸 |
| 49 | sipu | 擦拭 |
| 50 | amipipi' | 壓實 |
| 51 | mahetik | 掉落 |
| 52 | adidi | 少/淺/一點 |

學習評量

1. Sapisanga, u maamaan ku aalaan?
2. Maannen kiya kalamkam a macacak ku hemay?
3. Pina saw a tatukian ku nipisengeren tu panay?
4. Maanen saw ku sapisuvaw tu caykeng?
5. Maherek a mipinaru manga'aytu haw a mipipi' ?

Tuvana nu serangawan ku tamud i niyaru’

捌、認識部落酒 ” 麴 ” 的文化

孔碩·瑪那撰文

U epah hananay, kakalumulaen nu niyaru’, u kakanguduwan haca.

「酒啊，對部落來說是非常珍貴，又充滿敬意的。」

U pihacengay a sapivetik nu lisin nu tu’as i niyaru’ ku epah, anu umaamaan tu ira aca. Mipakayakay tu ngudu nu tatu’asan a pipahapinan.

酒是部落舉行祭典時很重要的祭品，不管任何祭典一定都需要，是表達謝天與敬地的媒介。

Aniniay a mihecaan talaicuwacuwa kalamkam makacay tu caayay katekes a epah. Mapawapa:wan tu ku alumanay nu niyaru a tamdaw, caay kadadayuman, vangcalay yaca ku misaeraw hananay a demak.

而今の年代，隨時隨地都可快速購買到便宜的酒，多數的部落族人早已遺忘，釀酒是件多麼不易且神聖的事。

Tu matira i, u haliepahay ku Yen-cu-min sa amin ku tau. Mahenay a demak, mamapatelac atu palimu a raray nu serangwan nu niyaru' nu mita.

原住民常被外人說常酗酒，這種情況與傳統上酒的神聖、部落文化相違背的。

Ita u Pangcah i, itiya tadalisanan a ca:cay kiya makakaen tu epah. U vaki kiya dengay makakaen tu sayaway a takid.

Ina:ayaw pakuyuc hen ku ‘urip, u tamdaw ca:ay kavecul namakacawaay a kakaenan a misaepah.

阿美族只有在祭典這樣的重要場合才會喝酒，酒是對天神珍貴的敬意，只有長輩級才能喝第一杯。過去糧食不充裕的年代，人都吃不飽，更不可能將糧食拿來釀酒。

Saki mingudu tu kawas, tu sera atu tu’as, patahekal tu pinapina a kakaenan sapisaepah, i kaluladan ca:ay pakakaen tu epah.

阿美族為了敬鬼神、土地，以及敬老，才會犧牲糧食的一部分釀酒，平常是沒有酒可喝的。

Maanen a ira ku tamud

釀酒酒麴取得

Saka cacay: micakay

Saka tusa: misanga'

一、購買

二、傳統製麴



圖 75: 酒麴

Misaeraw atu misatamud a paysin

製麴、釀酒的禁忌

Saku matu'asay misaeraw atu misaepah adihay ku paysin nu mita u Pangcah, ira ku sasuwalan a paini:

老人家曾說製麴與釀酒，阿美族有許多的禁忌，有幾點要了解並加以說明：

Saka cacay:

U wawa, u wawa halivekavekac, mitungal tu anavuh, macanar aca cay katerep.

第一、小孩。小孩喜歡奔跑易引起灰塵，加上又吵不能安靜。

Saka tusa:

Kasivuladan, kasivuladan nu vavahi, matalaw a mapaacek ku nipisaeraw atu misaepah, cay kakurac.

第二、女性生理期，深怕會污穢到製麴與釀酒而不潔淨。

Saka tulu:

makapatayay

第三、 喪家。

Saka sepat:

raecus a talasuwal tu caayay kakapah a suwal.

第四、 不得說不吉利的話。

Saka lima:

raecus ira ku sianuvay nu valucu’.

第五、 不得帶邪念。

Saka enem:

caay kanga’ay ku valucu’ raecus a misaeraw.

第六、 心情不好不得釀。

Saka pitu:

raecus ira ku angeliway a maan i luma’.

第七、 家裡不得存放有酸的東西。

Misaeraw atu misatamud a tatu'ek

製麴、釀酒的時機

Saka cacay: pilalikitan

一、豐年祭期間

Saka tusa: pilaedisan

二、捕魚祭

Saka tulu: pikikungan

三、結婚

Saka sepat: kasuvucan、milicekah

四、生命禮儀(出生、成年等)

Saka lima: misalavang

五、招待貴賓



圖 76:酒麴

Misaeraw

釀酒方式

Anu sipakayni i pikingkiwan, nu namaka tuasay misaepah a rayray nu Pangcah, tulu kira sapisanga', ira ku sakemkeman, ira ku sa'angliwan atu satamudan.

依據研究，阿美族長輩流傳下來的傳統製酒方法，可分為咀嚼法、餽飯法以及麴造法等三種。

Misatamud

製麴方式

Tulu kira sapisanga' tu tamud:

製麴的方式有三：

Saka cacay: mavelvel

Saka tusa: misamangta' a misalang

Saka tulu: sananumen

第一、麴造法-磨粉

第二、生鮮搗汁法

第三、青草汁法

Imatini u Kiwit、u Makotaay atu Himoti a niyaru', yu nipisangaan tu tamud ku nipisaepah. Caay ka lecad ku nipiala tu salang, sisa caay ka lecad kuni pisanga tu tamud.

目前奇美、港口、電光部落釀酒用的是麴造法，比較三部落用來做麴時從藥草取得汁液的方法，則各有不同。

Ina tuluay a niyaru' caay kale:cad ku nipicukaymas tu rengus, nika malecad ku nicukaymas tu talawai atu takura. Saka saan, caay kalecad ku kakitilaan nu niyaru', sisa caay kalecad ku lemahaday a pinalengaw.

這三個部落所使用的藥草種類也不太一樣，但共同使用的植物都有大葉田香與九層塔，其他則依照地域生長的植物而有所不同。



圖 77:大葉田香草



圖 78:九層塔

Nu Makotaay i, nipiala tiya salang palalamlam hatu mavelvelay a velac. Nu Kiwit i, tuntunen kiya rengus amin, palalamlam hatu mavelvelay a valac. Nu Himoti i, sakavien kiya rengus a micacak, herek satu palalamlam hatu mavelvelay a valac.

港口部落將濾布濾汁再混合米粉；奇美部落將藥草剁細搗碎直接與米粉混合；電光部落則將藥草燉煮成汁液再和入米粉。

Herek a palalamlam tu mavelvelay a valac, adidi adidi han ku nipitungal tu nanum, palusivu a micawur.

與米粉混合後，水一點一點的加，同時進行攪拌。



圖 79:攪拌

Atekak tu a cawuren, ka u kamay tu ku mitemiay.

Pisana'una'un han ku nipitmi, anu caay tu piringad i kamay
Madengay tu.

攪拌時有點硬度，就用手來搓揉成團。慢慢的搓揉，若不黏手了就可以了。



圖 80:揉成團

Dudu satu, sa raraya' han ku nipikerit, pinapina madengay
tu.

接著，切成長條狀，好幾個就可以了。

Salikulay satu, hatila u tarudu' ku tataak tu nipimi'mi', hala cacay han a mimuric, masa u kimulmulay ku lalekuan. Ala tu satapes, pasaksak han tu pahpah nu rengus. Ira kimulmulay hala cacay han a misilsil, sakapahen ku ni pateli.

最後，取像拇指大小的團，一個一個搓揉成圓形。拿竹篩上面鋪藥草的葉子。將米粒團一個一個排列，每個都放置好。



圖 81:搓好米粒團



圖 82:鋪好的米粒團

Nupicukaymas nu niyaru' tu rengus, ira hen ku Karatum,
Karomaca, Kalaepa, Kamaya atu vila'.

部落使用的植物還有鷄母珠、過山香、艾草、毛柿、荖
葉等。



圖 83:鷄母珠



圖 84:過山香



圖 85:艾草



圖 86:毛柿



圖 87:荖葉

詞彙一

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|--------------|---------|
| 1 | epah | 酒 |
| 2 | kakanguduwan | 敬意的 |
| 3 | pihacengay | 重大的 |
| 4 | sapivetik | 祭品 |
| 5 | mipakayakay | 媒介 |
| 6 | pipahapinan | 表達 |
| 7 | tadalisinan | 祭典 |
| 8 | pakuyuc | 窮困 |
| 9 | vecul | 飽 |
| 10 | kakaenan | 食物/糧食 |
| 11 | kaluladan | 平常 |
| 12 | kadadayuman | 不容易/很困難 |
| 13 | makapatayay | 喪家 |
| 14 | talasuwal | 說出 |
| 15 | sianuvay | 邪念 |

詞彙二

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|---------------|------|
| 16 | angeliway | 發酸 |
| 17 | paysin | 禁忌 |
| 18 | halivekavekac | 奔跑 |
| 19 | macanar | 吵鬧 |
| 20 | matalaw | 害怕 |
| 21 | mapaacek | 污染 |
| 22 | tatu'ek | 時機 |
| 23 | pilalikitan | 祭典時 |
| 24 | pilaedisan | 捕魚祭時 |
| 25 | pikikungan | 結婚時 |
| 26 | kasuvucan | 出生時 |
| 27 | milicekah | 成年時 |
| 28 | pikingiwan | 研究 |
| 29 | sakemkeman | 咀嚼法 |
| 30 | sa'angliwan | 餽飯法 |

詞彙三

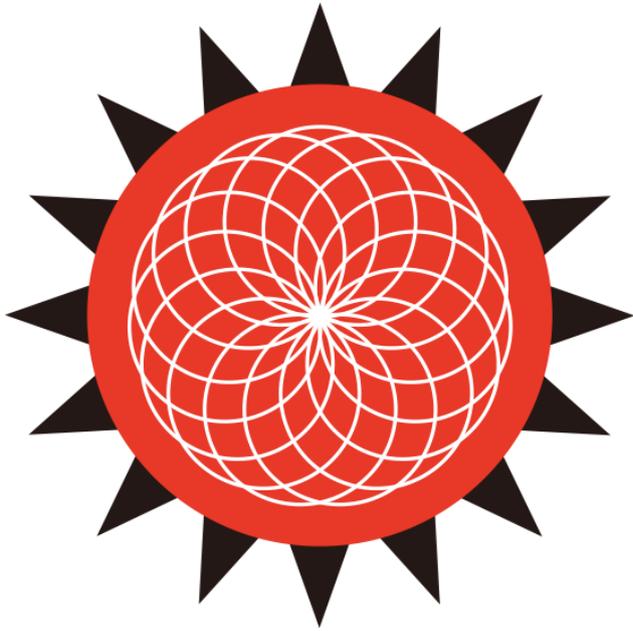
| 項 | 族語 | 中文 |
|----|--------------------|-------|
| 31 | satamudan | 麴造法 |
| 32 | mavelvel | 磨粉 |
| 33 | salang | 汁液 |
| 34 | misamangta' | 生鮮 |
| 35 | lecad | 相同/一樣 |
| 36 | talawai | 大葉田香草 |
| 37 | takura | 九層塔 |
| 38 | lemahaday | 生長 |
| 39 | pinalengaw | 植物 |
| 40 | mavelvelay a velac | 米粉(磨) |
| 41 | tuntunen | 剝 |
| 42 | sakavien | 煮成湯 |
| 43 | palalamlam | 混合 |
| 44 | palusivu | 同時進行 |
| 45 | micawur | 攪拌 |

詞彙四

| 項 | 族語 | 中文 |
|----|---------------|-----|
| 46 | atekak | 硬 |
| 47 | temi | 搓揉 |
| 48 | tarudu' | 拇指 |
| 49 | tataak | 大的 |
| 50 | kimulmulay | 圓形的 |
| 51 | lalekuan | 形狀 |
| 52 | pisana'una'un | 慢慢的 |
| 53 | raraya' | 長 |
| 54 | dudu | 接著 |
| 55 | nipikerit | 切成 |
| 56 | laleku | 形狀 |
| 57 | piringad | 黏 |

學習評量

1. U maan saw ku pihacengay a sapivetik nu lisiin nu tu'as i niyaru'?
2. Mavana' kisu haw naayaw maanen a ira ku tamud?
3. Misaeraw atu misatamud u maamaan saw ku paysin?
4. Misaeraw atu misatamud u maamaan saw ku tatu'ek?
5. U maamaan saw ku sapisanga' tu tamud?



IERCT

臺南市原住民族
教育資源中心

原住民族語言學習市本教材-【阿美語】進階課程

發行人：鄭新輝

編輯者：Ciwidian Amuy na Aayad 張家穎、Tali 蔡玉枝、

Mihua Takuy 葉梅花、Kilang Manah 孔琅·瑪那

審查者：李文廣、張月瑛、豐政發

工作小組：李政雄、許瑛霞

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

版權所有 請勿翻印

附錄

本市原住民族語言學習市本教材一覽表

| 項次 | 書名 | 各族別 | 出版年度 |
|----|--------------|---------|--------|
| 1 | 原住民族語言學習市本教材 | 排灣族語 | 105.10 |
| 2 | 原住民族語言學習市本教材 | 布農族語 | 106.12 |
| 3 | 原住民族語言學習市本教材 | 汎泰雅語 | 107.12 |
| 4 | 原住民族語言學習市本教材 | 布農族語 進階 | 108.12 |
| 5 | 原住民族語言學習市本教材 | 鄒族語 | 108.12 |
| 6 | 原住民族語言學習市本教材 | 阿美族語 | 109.12 |
| 7 | 原住民族語言學習市本教材 | 排灣族語 進階 | 109.12 |
| 8 | 原住民族語言學習市本教材 | 霧台魯凱族 | 111.05 |

